

细腻悠长的二胡旋律、明快清澈的古筝弦音、铿锵激昂的唢呐乐声……不久前，俄罗斯“中国文化节”专场演出《江山如画》民族音乐会在俄罗斯莫斯科、圣彼得堡举行。演出由中国文化和旅游部、俄罗斯文化部、中国驻俄罗斯大使馆联合主办，由中国歌剧舞剧院民族乐团执演，以《庆典序曲》《茉莉花》《草原赞歌》等经典民乐作品，展现了中国民族管弦乐的独特魅力，用音乐搭建起沟通心灵的桥梁。

### 曲目丰富动听

曲目《楼兰意象》以琵琶和柳琴，勾勒古代西域楼兰王国的神秘和魅力；《草原赞歌》用大提琴的深沉和古筝的悠扬，描绘中国广阔的北方草原；《七彩之和》展现了中国不同民族的音乐特色……在圣彼得堡亚历山大剧院演出当晚，容纳近千人的剧场座无虚席，俄罗斯观众沉浸在中国民乐的世界里。

“这些曲目是我们精心安排的，反映了中国不同地域的风土人情、历史文化和民族风貌，展现了中国传统音乐的多样性和发展成就。”本次演出领队、中国歌剧舞剧院民族乐团团长栾冬说。

整场演出收获了俄罗斯观众热情的反馈，几支曲目气氛尤其热烈，比如《百鸟朝凤》。《百鸟朝凤》是中国民族器乐经典名曲，演奏带有仿声效果。现场，青年演奏家刘西站用一支唢呐，吹出了成百上千种鸟鸣声，布谷、鸪鹑、燕子、蓝雀、画眉、百灵……听众仿佛走进了鸟丛林。“我吹的是河南版本，具有浓浓的中原特色，还带上了表演，用各种动作和台下观众互动。整支曲子可以说是我和观众一起完成的。”刘西站说，他朝哪边吹，哪边的观众就欢呼，完全调动了台下观众的热情。

音乐会最后一首曲目是民族管弦乐作品《闻道》，取材于中国歌剧舞剧院原创舞剧《孔子》，表现孔子追求真理、探索大同的心路历程。“2019年，舞剧《孔子》曾在圣彼得堡演出，这次这部舞剧以全新的器乐演奏形式再次来到俄罗斯，有一种遥相呼应的意味。”栾冬说，取名《闻道》，表达了共同闻大道、走大道，各美其美、美美与共的理念。

当《莫斯科郊外的晚上》第一个音符响起，现场观众就发出了“Wow”的欢呼声。这首耳熟能详的俄罗斯名曲由中国民族乐器演奏，既亲切，又有新意，体现了中俄两国音乐文化的交融。这是乐团特意安排的返场曲。其实在几十年前，中国歌剧舞剧院前院长、作曲家刘文金就编写了民乐配器版的《莫斯科郊外的晚上》。当曲终落幕，观众一浪高过一浪的掌声响起，本场音乐会指挥于帆觉得一切努力都是值得的。“在寒冷的冬夜，俄罗斯观众给予如此高的热情，让我们感受到无比温暖。”他说。

演出结束后，俄罗斯国立学术管弦乐团艺术总监、首席指挥季米特里·霍赫洛夫说：“音乐会让我印象深刻，非常棒的乐队，非常棒的指挥，音乐家们的演奏很有力量。”俄罗斯观众斯特娜激动地说，中国演奏家展现了高超的技艺，他们的音乐令人回味无穷，期待更多中国演出走进俄罗斯。

中国驻俄罗斯大使张晖表示，中俄文化节自举办以来，在两国各界影响日益扩大，已成为两国人民了解对方国家优秀文化的重要窗口，对增进两国人民相互理解、延续两国传统友谊发挥了积极作用。

### 搭建沟通桥梁

《江山如画》民族音乐会是国家艺术基金资助项目，在2023年已经演出十几场。为了此次俄罗斯之行，中国歌剧舞剧院民族乐团精选曲目、精打细磨，全体演员多次联排。

“出发前，我们唯一的担心是演出音质是否会受损。”栾冬解释说，因为演出场地是剧场，而非音乐厅，所有演奏需要用麦克风来补音、扩音，通过音响传递出去。对此，俄罗斯相关方高度重视和配合，两场演出全程安排了顶级的音响团队。“我们一走台，就放心了。”栾冬说。

除了演出，中国歌剧舞剧院民族乐团部分团员还观摩了俄罗斯国立学术管弦乐团和歌剧《奥涅金》，收获颇丰。

俄罗斯国立学术管弦乐团已经有135年历史，曾两次来华演出，还改编并演奏过中国作曲家赵季平的《和平颂》。通常来说，弹拨乐器个性鲜明，穿透力强，但在民族乐团里如何很好地相互融合，是一个难点。栾冬在观摩后说：“他们乐团的演奏非常融合，包括巴拉莱卡、曼陀铃这些弹拨乐器，都配合



《江山如画》民族音乐会在圣彼得堡亚历山大剧院演出。

莫京娜摄（新华社发）

## 俄罗斯“中国文化节”专场演出举行 展现民族管弦乐独特魅力

本报记者 赖睿



《江山如画》民族音乐会在莫斯科大剧院演出。 亚历山大摄（新华社发）



圣彼得堡亚历山大剧院演出现场的观众。 中国歌剧舞剧院供图

得特别好。”

于帆说：“我和他们乐团的首席指挥季米特里·霍赫洛夫有短暂的交流。老先生很有风范，非常值得我学习。”栾冬告诉记者，中俄两个乐团还达成了未来交流合作的机制，双方将加强联系，在曲目上进行交流和分享，并表达了同台演出的意愿。

不只是此次俄罗斯之行，近年来，中国歌剧舞剧院民族乐团巡演足迹遍布欧洲、大洋洲、北美洲、中亚等地区。

刘西站曾多次随团到海外演出，比如2016年10月，他在美国、加拿大表演《百鸟朝凤》；2017年2月，在澳大利亚悉尼歌剧院演奏《看秧歌》。“唢呐是非常传统、接地气的乐器。这些曲目很中国，也很国际，在国内外舞台上都很受欢迎。”刘西站说，他在活动中也接触了很多外国乐器，能真切地感受到音乐是相通的。

在海外演出时，栾冬常常会被外国观众问到一个问题：中国民族乐团里为什么会有大提琴、低音提琴、西洋打击乐呢？栾冬说：“其实除了这些西洋乐器，乐团里的常规乐器也不限于单一民族乐器，还有琵琶、胡琴等，都是历史上文化交融的成果，并得到发扬光大。中华民族是一个非常开放包容的民族，我们接受和拥抱一切美好。”

最近，中国歌剧舞剧院民族乐团成员正在紧锣密鼓地排练。上半年，他们将在西班牙马德里、罗马尼亚布加勒斯特和马耳他的中国文化中心，演出“丝路掠影”民族音乐会，以大提琴配合其他特色民族乐器，演绎中国音乐作品，也用中国的音乐语言诠释外国作品。

“音乐是世界各地人民交流的桥梁，它通过声音传递到耳朵，再传递到心灵，虽然是无形的，但音乐可以牢牢地抓住人心，直抵灵魂。”栾冬说，未来乐团的海外演出将尽可能多一些导赏、多一些互动，给不同国家和地区的观众带去更加丰富的中国民乐体验。

西班牙与中国的文学文化交流历史悠久。数百年前，西班牙汉学先驱庞迪我、胡安·冈萨雷斯·德·门多萨为两国文化交流奠定基础；16世纪，西班牙传教士高母羡将《明心宝鉴》翻译成西班牙语，这是较早翻译成欧洲语言的中国书籍。近年来，以马诺·帕枫-贝利松为代表的新一代西班牙汉学家，接触中文一手文献，把更多中国著作带给西班牙读者。

39岁的马诺目前在巴塞罗那庞培法布拉大学教授中西翻译，在巴塞罗那自治大学教授现代当代中国文学与思想，他还是巴塞罗那孔子学院的中文外教。他先后翻译出版了鲁迅的《聪明人和傻子》和《奴才》等多部作品。2011年，马诺与几位热爱中国文学的朋友一起创办了“翻译中国”(China-translation.net)网站。该网站不仅收集已翻译成西班牙文的中国文学作品，还定期发布他们自己的新译作。马诺将网站当作一片学术之外的中国文学园地，让更多西班牙语读者有机会接触中国文化。

“中国似乎一直都在我的生活里，尽管我无法清晰地记起第一次听到‘中国’的具体时间。在小时候，家人就告诉我，2000年我们会去中国旅行。这个承诺便一直在我脑海中徘徊。因此我很早就开始查找关于中国历史文化等方面的资料。”马诺回忆说。2006年，在中国驻西班牙大使馆奖学金的资助下，马诺的这个愿望终于实现。

马诺毕业于西班牙格拉纳达大学翻译系，这所大学正是西班牙汉学发源地之一。大学期间，受益于张正权老师的中文和中国文化相关课程，他很快沉醉于中国文化中，从此一发不可收。本科毕业后，马诺获得来华留学的机会。2006年至2009年，他行走于中国大江南北，游览众多名胜古迹，儿时书中读到的中国变得清晰起来。

在惊叹中国地大物博、人文繁盛的同时，马诺意识到，当时西班牙关于中国的书籍十分匮乏，因此他一到北京便迫不及待地买书。在北京大学学习期间，他与校园内的严复半身雕像合影，并将照片珍藏起来。在马诺看来，严复“信、达、雅”的翻译思想对于今天的翻译工作依然有重要意义，这也给他的翻译之路带来诸多启示。时至今日，这张照片还总让他回想起那段在中国的学习时光。

2021年，马诺翻译的中国学者赵汀阳关于“天下”概念的著作，由西班牙阿尔德尔出版社出版。这是近十几年来为数不多的译成西班牙文的当代中国学术著作。据悉，目前该译作已被西班牙国家图书馆以及西班牙德乌斯托大学、墨西哥学院等学术图书馆收藏。

近年来，马诺最关注的领域是中国人文社会科学。他认为，翻译并非只是搬运文字，除了语言因素，还要考虑作品传播过程中的文化差异。如果不熟悉输出地状况，译作就很难被当地读者接受。因此在翻译前，马诺通常会考虑这部作品是否符合西班牙语读者的认知以及对读者的价值。

在马诺看来，随着中国在世界舞台上日益重要，关注中国文学和中华思想文化的西班牙语读者会越来越多。他说：“中国学者的观点、思想不应仅限于中国，还可以对世界其他国家的社会、经济、文化和生存问题提供启示。”

“我们这代汉学家，多年来持续学习中文重要的动力之一，就是阿莉西亚·雷林克、胡安·何塞·西鲁埃拉以及张正权等老一辈学者传递给我们的激情。如果没有这种动力、这种对语言背后文化的热爱，是无法坚持下去的。”马诺说，自己也将努力把这样的激情传递给更年轻的西班牙汉学家，让翻译工作薪火相传。为此，马诺最近在巴塞罗那组织了一场中小学绘画、写作和图书预告片视频比赛，以中国传统故事及中国当代文学作品为主题。马诺说，他想借助文化的力量，让西班牙少年儿童走近中国、了解中国。

(作者系北京外国语大学国际新闻与传播学院博士后、讲师)



马诺·帕枫-贝利松与北大严复雕像的合影。 受访者供图

### 资讯

#### 中国纪录片学院奖颁奖

本报电（记者徐嘉伟）日前，由中国传媒大学主办、中国纪录片研究中心承办的第十三届“光影纪年”——中国纪录片学院奖颁奖典礼（以下简称“中国纪录片学院奖”）在北京举办。最佳国际传播奖、最佳纪录电影奖、最佳系列纪录片奖以及评委会大奖等17个单项奖现场颁出，《北京2022》《我们的国家公园》《听，鸟儿在叫》等纪录片获奖。

本届中国纪录片学院奖以“真实记录”为主题，共收到来自海内外媒体机构、政府和企事业单位、高校、工作室及个人作品1325部，最终68部作品获得终评提名。除了国内优秀作品，本届中国纪录片学院奖还收到来自美国、俄罗斯、加拿大、西班牙、奥地利、韩国等多个国家的纪录片报名，国际影响力不断提升。

2011年，“光影纪年”——中国纪录片学院奖诞生，迄今已经举办13届，发展成为包括评奖评估、展

映交流、学术论坛、作品创投的系列活动，打造出“中国纪录片学院奖颁奖盛典”“光影映像”“光影论坛”等知名品牌，是国内以学术性、专业性、人文性、前沿性为标杆的纪录片领域盛会，在业界、学界等多个层面持续发挥影响力。



主持人介绍“中国纪录电影放映计划”。主办方供图

#### 许鸿飞雕塑世界巡展摄影展举办

本报电（记者罗艾桦）近期，由中共广州市委宣传部、广州市文化广电旅游局、广东省美术家协会联合主办的“环游世界的胖太阳·10年——许鸿飞雕塑世界巡展摄影展”在广东省广州图书馆举行。作为全国政协委员、国家一级美术师、广州雕塑院院长，许鸿飞从事雕塑创作30余年，其“肥女”系列作品，人称“胖太阳”，以诙谐、幽默、乐观的雕塑语言，生动地描绘了中国人喜闻乐见的生活场景。尤其是自2013年起，“肥女”系列作品在澳大利亚、意大利、德国、土耳其、法国、新加坡、英国、美国、奥地利、秘鲁等国家和地区累计展出50余场，深受当地人的喜爱，是用艺术作品讲好中国故事的典范。

展览还同步举行了许鸿飞2024甲辰龙年生肖系列雕塑作品《龙凤呈祥》的首发揭幕仪式。作品将“肥女”、生肖龙以及寓意福气和好运的祥云进行联动，表达龙年腾飞的美好寓意。

#### 音乐专辑《遥远的诉说》发布

本报电（袁雨晨）日前，由内蒙古自治区霍林郭勒市委宣传部、霍林郭勒市文化和旅游局主办的查干乐团全新专辑《遥远的诉说》新闻发布会在北京举行。该音乐专辑共有12首曲目，包括《走马的皮鞍轡》《接亲歌》等，将蒙古族传统乐器与呼麦等表演形式结合，呈现富有民族特色的草原音调。

查干乐团于2010年成立。查干，蒙古语意为“白色”，是生命源泉的象征。乐团选用蒙古族传统乐器，包括弓弦乐器、打击乐器和弹拨乐器等，演奏以蒙古族科尔沁传统叙事民歌为主，结合世界音乐和现代音乐风格元素。乐团长期活跃在草原上，践行乌兰牧骑精神，为农牧民带去欢乐。

主办方表示，专辑《遥远的诉说》的发布，为霍林郭勒市的文化和旅游项目打造了一张全新的名片，对带动霍林郭勒市文旅产业以及推动民族文化的保护、传承和传播，起到积极作用。